

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, El Hechicero
	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschulleh- rers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead phi- logist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village tea- cher’s tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por fa- vor!”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	“Oh sage, wake up, please don’t berate me.” He howled sadly, “Just con- jugate me.” The seer arose a bit unstea- dy Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt befo- re the dead:	El profesor sin va- cilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechi- cero:
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Geni- tiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singu- larly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”	“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the pos- sessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” de- spués indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”
Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	“I know that—I’m no mental cripple— The future form and parti- ciple Are what I crave,” the be- ast replied. The scholar paused—again he tried:	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	El hechicero, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
...	...	...	...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Singular.	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”	The teacher, though, admitted then that this was not wi- thin his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she cannot be pluri- zed.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechice- ros únicamente hay enteros.”
Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a lear- ned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con gratitud se despidió.
...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de* CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Anglan de* Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de* CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Anglan de* MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. *Pri la tradukinto* Max Knight *vidu:* [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZ](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZ)

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de* CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en hispana de* Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.